**HILO #3 DOCUMENTOS PARA LA TRADUCCION**Cuando veáis que un documento para revisar tiene algo raro en el formato, como fuentes de letra rara, es preferible que lo comentéis antes de iniciar el trabajo. Porque podría haberse producido un error por el formato de un word o libreoffice en particular. Como esta en el original, cuesta poco generarlo de nuevo.Por otra parte, después de la reunión, he estado pensando en la propuesta de [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) de trabajar la revisión con los documentos en formato RMD. Creo que claramente deberíamos probar esta estrategia. Que consistiría en:

1. ir creando los RMD a partir de los word de DeepL. Pero ponerlos ya en el documento rmd original.
2. compilar/renderizar el archivo html con e texto en borrador.
3. La persona que revisa el capítulo lo mira en el documento html publicado como borrador en la web, y las correcciones las hace en el RMD directamente. [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB), como promotora de la idea, y ya que te has pegado el curre con el capítulo 30, si estás de acuerdo, dime qué capitulo vas a revisar ahora y te lo preparo primero en RMD.

Si esto resulta más fácil, igual el esfuerzo de algunxs debería ser generar los RMDs con texto DeepL y publicarlos como borrador para que sea revisado posteriormente. (editado)

5 respuestas



**Ximena**  [hace 12 meses](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635244563012100?thread_ts=1635190578.011000&cid=C02794V09SB)

Hola [@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP), primero gracias por re-nombrar los hilos, enumerarlos y ponerles un nombre que los identifique. Se me hizo mucho mas facil encontrar este gracias a tu mensaje privado! Simplemente hice una busqueda hilo #3 y aparecio esto :cara_ligeramente_sonriente:  - Me gustaria comenzar con el cap 38 (phylogenetic trees) trabajando directament en el documento RMD. Si estas de acuerdo y es apropiado podria poner mis commentarios seguidos de un # y luego el que revise el RMD puede actionar lo que haga falta y despues borrar mi comentario. Esa es la unica difencia que se me ocurre por el momento entre revisar capitulos en word vs en RMD. La ventaja es que el que revise el RMD no tendra que perder tiempo arreglando el formato. Cuando tenga la traduccion ya revisada en el RMD tal vez necesite una demostracion o ayuda sobre que tengo que hacer para que se sume a lo que ya se ha echo en el git. Creo que eso me lo explico Luis, pero por las dudas un refresca memoria no me vendria mal.



**Juan Carlos**  [hace 12 meses](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635246410013100?thread_ts=1635190578.011000&cid=C02794V09SB)

Me pongo a ello y te lo mando. Mi idea es que el que revise también lo haga en html y a lo mejor es más práctico poner los comentarios en un docuento aparte más facil de manejar. Porque aunque escribes comentarios desarrollados, no una sola palabra, tampoco son tantísimos. Cuando esté puesto en RMD y publicado como borrado en html os cuento.



**Juan Carlos**  [hace 12 meses](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635348625015900?thread_ts=1635190578.011000&cid=C02794V09SB)

Ya está en Github, [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB). este archivo, philogenetic.Rmd está en la carpeta new pages.  
La idea es que puedas ver el documento html del capítulo para que puedas leer wysywyg y hacer las correcciones en el Rmd. Desafortunadamente, algo pasa con mi compilación que no va.  
Así que he hecho una compilacion parcial de este capítulo. Cuando hagas pull con en rstudio Git, se descargarán todos estos archivos. El html está en la carpeta Translations\Capitulos rmd pendientes\html cap38\preview  
En preview hay un archivo Index, púlsalo y se te abrirá un mini libro con un solo capítulo.  
He dejado este nombre, porque cuando hagas tu una compilacion parcial, la pondrá en la carpeta Preview dle proyecto. Esa carpeta se vacia cuando se compila parcialmente otro capítulo.  
Tu puedes generar tu compilación parcial de este capítulo. El HIlo #4 está para ello, y si se te atraganta, lo podemos ver en una minireunión y te lo aclaro. Dime unas horas que te vengan bien y me ajusto, tengo una agenda flexible. (editado)



**Juan Carlos**  [hace 12 meses](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635348810016100?thread_ts=1635190578.011000&cid=C02794V09SB)

En cuanto a los comentarios, he estado re-revisando los tuyos y en la mayoría de los casos me parecen innecesarios. Tu criterio está bien y yo lo acepto porque asi me lo parecen. Sueles comentar, "yo añadiría esto aclaratorio". Hazlo sin más, sin miedo.  
Hay otros comentarios, como el de tidy data que son aclaraciones de terminología. Que están en el hilo #1En conclusión, no pongas comentarios, no son necesarios, tu criterio estará bien casi siempre. Ante dudas terminológicas, hilo #1 :cara_ligeramente_sonriente: (editado)



**Ximena**  [hace 12 meses](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635388446016600?thread_ts=1635190578.011000&cid=C02794V09SB)

Muy bien, hare los cambio con confianda. Es bueno saber que estas de acuerdo con mi estilo de traduccion. Te aviso como voy con el trabajo directo en RMD. Aunque voy a tardar unos dias en comenzar el cap 38 ya que estoy en medio de la locura laboral/final push de trabajo de fin de año!